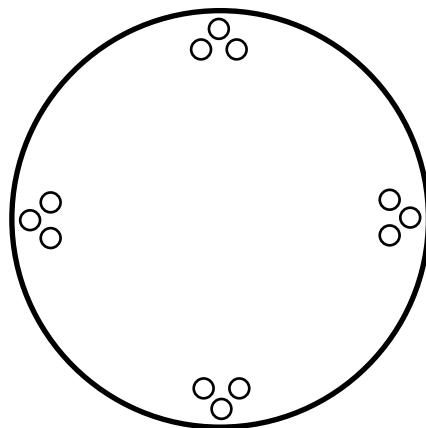


ЗЕРКАЛО

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ
РУССКОЯЗЫЧНОЙ ДЗОГЧЕН-ОБЩИНЫ



№ 6

2007

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| НОВОСТИ | 4 |
| В ПОИСКАХ ДРЕВНЕГО ГОСУДАРСТВА ШАНГ-ШУНГ <i>Интервью с Чогъялом Намкай Норбу</i> | 6 |
| ЛУНГТА: ИХ ЗНАЧЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ. | 15 |
| ИНТЕРВЬЮ С ЕГО СВЯТЕЙШЕСТВОМ ДАЛАЙ-ЛАМОЙ | 20 |
| КУДА НАС ПРИВЕЛО ЦУНАМИ. | 25 |
| Элио Гуариско ПЕРВЫЕ ЧЕТЫРЕ ГОДА ТРЕНИНГА ПЕРЕВОДЧИКОВ И ПЛАНЫ НА БУДУЩЕЕ | 32 |
| ПЕНСИОННЫЙ ФОНД ПРОЕКТА ПЕРЕВОДОВ КА-ТЕР. | 34 |
| ИНТЕРВЬЮ С АЛЕКСАНДРОМ ПУБАНЦЕМ В МОСКВЕ | 38 |
| КУНСАНГАР КАК ЗЕРКАЛО НАШЕЙ ЭВОЛЮЦИИ (лирический манифест) | 43 |
| ПЕРВЫЙ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ МДО | 46 |
| КОНКУРС <i>Чогъял Намкай Норбу</i> ПЕСНЯ МЕРИГАРА | 50 |

НОВОСТИ ДЗОГЧЕН ОБЩИНЫ

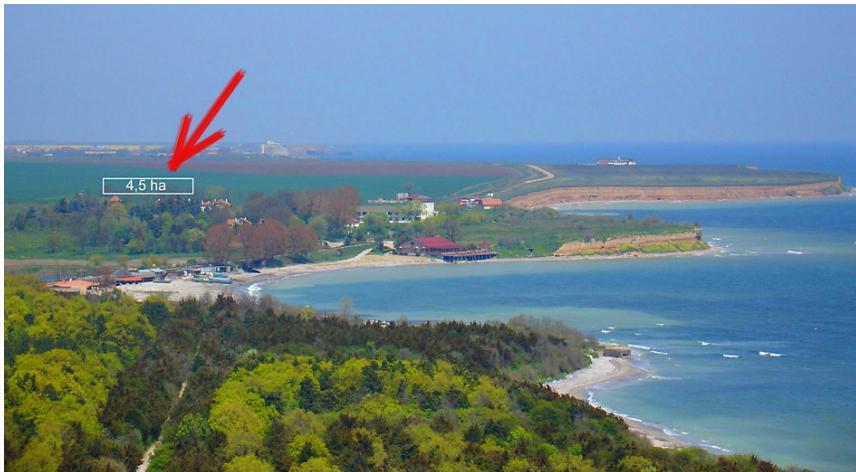


Редакция бюллетеня «Зеркало»
от всего сердца поздравляет
всех читателей и писателей
с Новым Годом!

Пусть новогоднее настроение
продолжается до Лосара
и не прекращается дальше, целый год!



В Румынии куплена земля для Восточного Меригара



НОВОСТИ ДЗОГЧЕН ОБЩИНЫ



Письмо Ринпоче о Кунсангаре

Dear members of Russian community.

After having followed the work of the Committee for Kunsangar, I reached the conclusion that the best solution could be the proposal presented by Igor Magafurov because could be of benefit for the entire community.

For that reason we decided to go ahead with this project and ask you all to help and collaborate and to coordinate with my son Yeshi for organizing everything according to the general restructuring of the community.

With many Tashi Delegs! to you all!!!

Ch.NN



Дорогие члены Российской общины.

Изучив работу Комитета по Кунсангару, я пришел к выводу, что лучшим решением могло бы стать предложение, представленное Игорем Магафуровым, потому что оно может принести пользу всей общине.

Поэтому мы решили продолжить этот проект и просим всех вас помогать и сотрудничать, а также координировать <деятельность> с моим сыном Еши для того, чтобы организовать все в соответствии с общей реструктуризацией общины.

Со многими Таши Делег! всем вам!!!

Ч.НН

Читайте статью о Кунсангаре на стр. 43.

НОВОСТИ ДЗОГЧЕН ОБЩИНЫ

Форум Дзогчен Общины

Центры русскоязычной общины находятся на большом расстоянии друг от друга, и нам не так легко встречаться, обмениваться опытом и сотрудничать для развития Дзогчен Общины. Форум – это очень удобная форма общения, позволяющая видеть обсуждение одного вопроса сразу многим людям и принимать в нем участие. Таким образом, задавая любой вопрос по учению или реорганизации Дзогчен Общины, вы можете получить самый полный и исчерпывающий ответ, будь вы член ганчи или отдельно взятый практикующий.

Вход на форум – через сайт питерской общины www.sangyeling.ru

Чтобы получить пароль для входа, напишите Николаю Аникееву на register@sangyeling.ru следующие данные: ФИО, страна, город, номер билета. Желаемый логин\пароль (латинскими буквами\цифрами, не менее 4-х символов).



ВНИМАНИЕ! КОНКУРС!

Мы объявляем конкурс на лучший русский поэтический перевод «Песни Меригара» – такой, который мы сможем петь все вместе. Победитель получит новогодний подарок! :)

Ваши варианты перевода, также как и любые отзывы, статьи, впечатления, материалы и фотографии – мы ждём по адресу bulletin@dzogchen.ru

Успехов, участники! ;)

Песня Меригара на стр. 50.



В ПОИСКАХ ДРЕВНЕГО ГОСУДАРСТВА ШАНГ-ШУНГ

*Бруно Бауман взял интервью
у Чогъяла Намкай Норбу в Меригаре.*

Австриец Бруно Бауман, лауреат писательских премий и фотожурналист, живет в Мюнхене (Германия). Он сотрудничает с журналом «National Geographic» и является автором многочисленных книг о путешествиях и путеводителей по маршрутам. В июне 2004 он возглавил европейскую экспедицию на надувных плотах в каньон Сутледж, в западном Тибете, чтобы попасть в древнее царство Шанг-Шунг. Он попросил Чогъяла Намкай Норбу рассказать о его собственных исследованиях Шанг-Шунга и о визите туда в 1988г.

Бруно Бауман: Не могли бы Вы рассказать нам о своих исследованиях Шанг-Шунга и почему Вы считаете местность Кьюнг Лунг такой важной?

Чогъял Намкай Норбу: Вообще история Тибета соотносит многие места с древним государством Шанг-Шунг, потому что цари Шанг-Шунга в прошлом жили и в Гугэ, и в Кьюнг Лунг, и во многих других районах. Но мы считаем Кьюнг Лунг немного более интересным, потому что там жил последний царь Шанг-Шунга. Это самое позднее из мест, хоть и относится ко временам Сонгцена Гампо, то есть довольно давним. Но история Шанг-Шунга очень древняя, вот почему я посещал в основном Кьюнг Лунг для своих исследований. Я знаю, большинство западных профессоров изучали регион Гугэ и прославили его, но в прошлом он не считался особенно важным. Это место связано с историей Шанг-Шунга, и та-

oooooooooooooooooooooooooooo

кие ученые, как лоцава Ринчен Зангпо и Атиша считали, что последние тибетские цари, например, Лха Лама Еще О жили там до объединения Тибета. В то время там развивались многие древние культуры, там есть характерные рисунки того периода и так далее, так что они считают Гугэ очень важным местом. Но если изучить историю Шанг-Шунга немного глубже – Гугэ и другие места важны, но Кьюнг Лунг является более интересным, потому что он связан с историей. Проезжая там, мы видели множество пещер и поняли, что в древние времена цари Шанг-Шунга жили там зимой. Но я считаю, что в тот период они не всегда жили в одном конкретном месте, как в Потале. Хоть они и оставались зимовать в определенных местах, в летнее время они переезжали в разные места и делали много дел. Также я считаю, что погода и общая ситуация в той части страны немного отличается сегодня от той, что была в прошлом, ситуация далеко не аналогична. Мы посетили много таких пещер и поняли, что даже когда последний царь Шанг-Шунга в них уже не жил, некоторые группы бонпо населяли тот район еще долгие годы.

Позднее там жили буддисты. Например, во времена Лха Ламы Еще О, там жили буддисты-последователи учения Лочена Ринчен Зангпо, а позднее – последователи традиции сакьяпа. Там были практики кагьюпа и ньингмапа, которые считали это место своим пристанищем, поскольку оно уже не носило характер последней резиденции царя Шанг-Шунга. Наконец, там был небольшой гелугпинский монастырь. Мы обнаружили это, потому что в одной из пещер нашли остатки книг, и хотя все до единой были повреждены, можно было определить, какие школы и традиции в какой период там были. Книги очень четко указывали на это. Позднее, во времена культурной революции, гелугпинской общине не позволили остаться там, и лишь когда стало посвободнее, гелугпа восстановили монастырь возле города, потому что было неудобно возвращаться в совершенно пустые пещеры. Образ жизни королей и их чиновников в Кьюнг Лунге был характерен для всего государства Шанг-Шунг; в Кьюнг Лунге и Ладакхе, который сейчас принадлежит Индии, в Гугэ и Пуранге, и в других регионах было много подобных мест, по которым люди



Фотография
сделана во время
экспедиции
Чогьяла
Намкай Норбу
в Кьюнг Лунг
и государство
Шанг-Шунг, в
западном Тибете,
осенью 1988.

кочевали. Здесь идет речь об очень древнем периоде, в котором, как объясняется в традиции бонпо, было восемнадцать великих царей Шанг-Шунга, которые жили в разных местностях. Эти исторические данные очень приближительны. В то время Тибет еще даже не существовал. На той земле жили люди, но она еще не называлась Тибетом, и не было тибетского царя. Все это пришло позже. Упоминание о первом царе Шанг-Шунга относится к глубокой древности. Исторически, первый царь Шанг-Шунга жил примерно во времена Тонпа Шенраба, основателя традиции бон. Нынешний бон и бон того времени немного отличаются. Характерной чертой древнего bona было знание различных видов медицины и астрологии, ритуалов для улучшения урожая и устранения болезней. Он был связан с сельским хозяйством, с людьми, местными охранителями, и всё в их знании было взаимозависимо: они всё изучали во многом по-своему, не так, как буддисты. Современные бонпо почерпнули многое из буддизма и практически утратили древнюю традицию. В тот период были древние бонпо, связанные с восемнадцатью великими царями Шанг-Шунга. Некоторые из этих царей жили в Кьюнг Лунге; там была их резиденция, в которой бонпо продолжали жить и позднее.

ББ: Я прочел в одной из ваших книг, что вы считаете Шанг-Шунг древним источником культуры Тибета. Это была достаточно развитая цивилизация, с медицинской и астрологической системой и с разными путями бон. Как передавалась традиция бон Шанг-Шунга?

oooooooooooooooooooooooooooo

ЧНН: Я хочу поблагодарить вас за ваш интерес и попытки исследовать. Это очень важно для истории древнего Тибета, потому что во времена последнего тибетского царя, существовали и царство Тибет, и царство Шанг-Шунг. Когда я писал и учил тибетской истории, то объяснял всем своим студентам, что недостаточно просто изучать историю Тибета традиционным способом, потому что традиционно начинают изучение с первого царя Тибета, а с того времени до времен царя Сонгцена Гампо уже было что-то около тридцати одного или тридцати двух поколений тибетских царей. Говорят, что в тот период не было письменности, не было признаков цивилизации, что письменность и цивилизация существовали уже после времен Сонгцена Гампо. Но как же они управляли страной? Они управляли ею с помощью друнг, дэу и бон. Это три главных средства управления, даже когда не было письменности. Почему говорят «друнг»? Потому что даже если нет письменности, то всегда говорят об истории со времен Нятри Ценпо, первого тибетского царя, до Сонгцена Гампо. История того периода не очень богата, но о ней есть некоторая информация. Она от поколения к поколению устно, по памяти, поэтому называется «друнг», потому что, якобы, не было письма. «Дэу» значит знаки или пути понимания и относится к разным аспектам гадания или к аспектам, связанным с астрологией. Несмотря на то, что не было письма, они использовали это знание. «Бон» относится к ситуациям, которые возникают: например, если кто-то заболел – как преодолеть эту проблему, если нет благополучия в стране – как его развить и т.д. Было двенадцать разных видов бон, которые развивались, в частности, в Тибете. Даже без письменности они использовали эти вещи и управляли. Не объясняется, что такое друнг, дэу и бон. Говорится только, что ими (тибетцами) правили при помощи друнг, дэу и бон. Все, кто излагает тибетскую историю, повторяют это – друнг, дэу и бон управляли таким образом со времен Нятри Ценпо до Сонгцена Гампо. Я исследовал друнг, дэу и бон и изучал двенадцать характеристик бон, чтобы люди смогли понять, что идея о том, что письменность не существовала, не верна. Позднее, я изучал тибетскую историю и надеялся, что мои исследования и ра-



боты станут прочной основой для людей, заинтересованных в изучении тибетской истории. Я был тибетцем и по-прежнему им являюсь, несмотря на то, что я гражданин Италии. Даже хотя я живу здесь, но всегда чувствую ответственность за поддержку тибетской культуры. Поэтому для меня недостаточно просто написать хорошую книгу по истории. Я хочу показать нечто очень важное – что тибетская культура очень древняя и имеет ценность на международном уровне. Вот зачем я проводил все эти исследования: чтобы показать, что во второй эпохе, со времен царей Шанг-Шунга до последнего царя, тибетское государство состояло из двух главных царств. Прочие были скорее похожи на племена, сильные или слабые, но в большей части Тибета было так в тот период.

ББ: Религия бон, которую практикуют сегодня, очень похожа на буддизм. Было ли так в прошлом?

ЧНН: Как по мне, древний бон очень отличался. Сегодня, например, все бонпо очень похожи на буддистов и нет разницы между бонпо и буддистом. Но в действительности мы говорим бон и бенде. <Бенде – санскр. вандья – буддист. – ББ.>

Существует много дискуссий, но мы не считаем, что бон и Бенде – одно и то же. Сегодня бонпо считаются буддистами. А это не то же самое, что древние бонпо. Например, в древности в бонпо не развивалось монашество в стиле винаи, как сегодня. Но, например, в древних линиях передачах, таких как Шанг-Шунг Ненгьюд и Шанг-Шунг Мери – обе эти линии передачи очень древние – в них нет монахов. Монахи появились позже, когда бон реформировали.

ББ: Какова была реакция бон на введение буддизма в Тибете?

ЧНН: Когда Гуру Падмасамбхава прибыл в Тибет, тибетцы практиковали бон. У них были очень сильные убеждения в отношении bona, поэтому Шантараракшита не преуспел в обучении их буддизму и ушел обратно в Непал. Потом они пригласили Гуру Падмасамбхаву. Когда Гуру Падмасамбхава прибыл, то начал учить ваджраяне, объясняя, в основном, каково действительное состояние элементов и энергии. Многие бонпо заинтересовались, потому что древний бон основывался на принципе пяти

oooooooooooooooooooooooooooo

элементов. В любом случае, понимание пяти элементов в древнем боне и современном боне и буддизме – далеко не одно и тоже, так что во времена Гуру Падмасамбхавы было сложно распространять учение Ваджраяны. Таким образом, Гуру Падмасамбхава не уничтожил, не устранил большинство бонских ритуалов и представлений, а преобразовал их в стиль ваджраяны. Гуру Падмасамбхава ви-дел все, как оно есть. Поэтому, я думаю, многие западные люди называют тибетский буддизм ламаизмом, а многим тибетцам не очень нравится это слово, но такое название появилось, потому что характеристики тибетского буддизма, по сравнению с особенностями буддизма махаяны и хинаяны, который практикуют в Южной Азии и Японии, очень отличаются.

ББ: Что вы считаете источником культуры и языка Шанг-Шунга?

ЧНН: Изначально, в древней истории Тибета традиции бонпо говорится, что всё произошло из вселенского яйца. Из этого яйца вышли лха, лу, ньен. Это значит «дэвы», «наги» и существа ньен из <класса существ> масанг. Затем, от существ ньен произошли многие виды человеческих существ. И среди них изначально были миу дунг друг. Было шесть братьев одного происхождения. В истории «Лангкы поти сэру», говорится о яйце, из которого вышли шесть братьев. От этих шести братьев пошли шесть видов племен, одно из которых называлось кьюнг или dra (*sbra*). Это поколение Шанг-Шунга. Другие племена были в центральном и восточном Тибете. Затем развились и другие племена, у каждого из которых был собственный язык и нрав. Вот почему язык Шанг-Шунга и язык центрального Тибета непохожи.

ББ: Была ли письменность во времена Шанг-Шунга?

ЧНН: Формально мы говорим, что Тонми Самбхота изобрел тибетское письмо, потому что Сонгцен Гампо сказал, что тибетцам нужна собственная письменность и язык и (Тонми Самбхота – прим. перев.) пошел в Индию учить санскрит и затем изобрел тибетское письмо. Тибетцы считают его источником письменного тибетского языка. На самом деле, некоторые исторические записи, в том числе буддийская ис-

◇◇

тория, говорят, что в языке Шанг-Шунга было дэва, то есть «письмо дэва» (богов). И тибетцы продолжали использовать этот язык до тех пор, пока не развилось новое письмо во времена Сонгцена Гампо. Сейчас, например, есть два вида тибетского письма: для скорописи и учен, который мы используем в ксилографии. Но начальный рукописный шрифт *умэ*, я думаю, из Шанг-Шунга и не происходит от письма, изобретенного Тонми Самбхотой, потому что стиль написания разный. Например, когда мы используем тибетское письмо учен, то всегда пишем слева направо: первой пишется, так называемая, «голова», а потом мы пишем букву. А *умэ*, или скорописью, мы пишем справа налево. Так проще и гораздо быстрее. Это называется курсивное письмо. Но когда мы пишем слева направо, то приходится останавливаться, и даже если вы можете писать быстро, то никогда не получится писать так же быстро, как скорописью. Поэтому, я думаю, что источники разные, письмо времен Сонгцена Гампо происходит из Шанг-Шунга.

Исторически, Тонпа Шенраб, основатель традиции бон и первый исторический царь Шанг-Шунга изобрел письмо Шанг-Шунга. Это отсылает нас к очень древним временам. Они изобрели форму письма, которая называется *мар* (*smar*).

ББ: Каково ваше мнение о знаменитой западной идее про Шанги-ла?

ЧНН: У нас есть объяснения, касающиеся Шамбалы, Уддияны – всех этих древних мест. Есть очень замечательные объяснения, и они считаются очень важными, поэтому сегодня много людей думают, что Уддияна и Шамбала – это нечто вроде рая. Поэтому они придумывают что-то наподобие Шанги-ла как прекрасного измерения. Я считаю, что это возможно.

ББ: Если религия бон Шанг-Шунга старше, чем буддизм, возможно ли, что на буддийское представление о Шамбаля повлияла бонская идея об Олмолунгри?

ЧНН: Я не знаю, какое представление является более древним, но Олмолунгри сначала считалось местом, где учил Тонпа Шенраб, а также много других вещей развились

oooooooooooooooooooooooooooo

в тот период. Это место называлось Олмолунг или Олмоловниги. Но позднее развилось представление о чем-то, типа Шамбалы.

ББ: Я недавно узнал, что в бонском монастыре Гуру-гем, расположенному в начале ущелья Сутледж, была найдена статуя из Шанг-Шунга, которая достаточно похожа на древние индейские статуи из Латинской Америки. Возможно ли, что Шанг-Шунг – источник не только тибетской культуры, как вы писали в одной из своих книг, а и древних индейских культур?

ЧНН: Несколько лет назад в журнале Peking People's была статья про то, что некоторые китайские исследователи посетили район возле Кайлаша – там не говорилось Кьюн Лунг – и кое-где они нашли письмена Шанг-Шунга на камнях. Я не видел ни одной фотографии, только статью. Может, они действительно нашли что-то такое. Когда мы путешествовали в направлении Кьюн-Лунга, то останавливались в одном месте, чтобы поесть, попить и немного отдохнуть, и рядом был камень; я посмотрел на него и увидел множество фигур и букв на камне, которые были очень древними. Казалось, что-то подобное я уже видел когда-то: письмена аборигенов на камнях в Австралии. Есть возможность найти там и другие письмена и даже предметы.

ББ: Что послужило источником ваших собственных исследований? Вы находили какие-либо тексты бонпо, которые содержали историческую информацию о Шанг-Шунге и что-то о древних бонских практиках времен Шанг-Шунга?

ЧНН: Я не смог найти много официальных книг по истории бонпо. Но когда я проводил исследования, то нашел много интересного в бонских ритуалах. Например, бонпо до сих пор используют многие из своих древних обрядов, и в каждом обряде есть часть, которая называется *манг* (*strang*), в которой они объясняют что-то вроде короткой истории. Эти исторические объяснения могут пригодиться для понимания того, каким был древний бон.

Вопрос из аудитории: Как нам подходить к изучению тибетской истории в будущем?

◇◇◇

ЧНН: Следует больше осознавать, какова реальная ситуация, не идти только за «официальной» историей, потому что официальные книги и история меняются в зависимости от ситуации, так что мы не можем всецело доверять им. Но следует видеть конкретную ситуацию и постараться исследовать. Я считаю, что это очень важно. Когда я работал в университете, то вначале при упоминании о Шанг-Шунге, многие смеялись. Говорили, что это легенда, что его не существовало. Вот пример того, как меняется история в зависимости от ситуации, ведь были официальные документы, подтверждающие это. Но когда мы немного знаем и проводим исследование, то можем обнаружить многое. Таким образом, в будущем, я очень надеюсь, что тибетцы и западные люди, в частности ученые, будут проводить исследования, чтобы найти что-то конкретное и развить дальнейшие исследования. Я считаю, что это очень важно.

Перевод: Елена Глинская



ЛУНГТА: ИХ ЗНАЧЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

I. Из рассылки Norbunet, 18.02.2002

Наставления Чогъяла Намкай Норбу:

Лунгта соотносится с защитной силой, наиболее важной энергией индивида. Эта жизненная сила связана с исполнением желаний и привлечением удачи, благосостояния и процветания. Если эта фундаментальная жизненная сила совершенна, всё идет хорошо. Лунг означает воздух, связанный с праной. Молитвенные флаги лунгта должны быть освящены определенной мантрой. Выполнение ганапуджи с этой мантрой усиливает и освящает лунгта.

Советы по шитью и вывешиванию лунгта:

- Используйте прочную веревку, достаточно длинную и толстую, чтобы её можно было надежно привязать.
- Соберите флаги в таком порядке: зеленый, красный, желтый, белый и синий <см. далее пояснения по поводу порядка цветов – прим.ред.>. Приложите верхнюю часть лунгта к веревке, и пришейте. Нитка, которой вы шьете, также должна продеваться свободно. Не завязывайте узел на конце нитки, пусть она свободно свисает по бокам. Чтобы надежно прикрепить лунгта к веревке, можно ещё одной нитью немного пришить ткань <к веревке> двойными стежками.
- Выберите место снаружи, чтобы повесить лунгта, например, между деревьями, столбами, и т.п. Лунгта должны сво-



бодно развеваться на ветру, избегая любых препятствий, таких как ветки.

- Освятите лунгта с помощью мантры. Можно совместить это с ганапуджей, между ганапуджей Ригдзина Дхигме Лингпа и мантрой Ваджрасаттвы, произнося мантру:

Э ЯМ РАМ КХАМ ХИ ХЕ...

(также можно совместить с *намка*).

- Вышивая лунгта, произносите эту мантру много раз, чтобы эффект был больше.
- Уточните по тибетскому календарю, какой день наиболее благоприятен для вышивания лунгта.
- В Цетьялгаре есть молитвенные флаги с Песней Ваджра.
- После снятия флагов, их необходимо сжечь.

Да будет благо!

II. Из видеожурнала № 6, весна 2005:

Во время развесивания лунгта на Лосар в Южном Ташигаре, Ринпоче объясняет:

Чогъял Намкай Норбу: Во всех мандалах последовательность цветов такая: *ngon, jang, mar, ser, kar* – синий, зеленый, красный, желтый, белый. Есть ещё народная традиция, где используют другой порядок цветов для флагов. Я помню, отец объяснял: есть земля, на ней вся природа, зелень, деревья; затем из них появляется огонь, потом облака – белые, потом синее небо... так говорят, такова традиция, но это не соответствует энергии.

Но это не важно. Мы всегда используем вот такую последовательность, как в мандале. Ведь всё следует такому порядку.

- Начинается с синего-зеленого или с белого-желтого?
- Тут флаги вешают лицом от нас, <поэтому кажется, что они идут с белого>.
- То есть начинается всегда с синего?
- Конечно.

oooooooooooooooooooooooooooo

III. Из газеты совета по религиозным и культурным делам при Е.С. Далай-ламе «МЕЛОНГ» № 7, декабрь 1990 г.

Развешивание флагов для привлечения удачи - это одна из многих традиций кочевых народов Тибета, которые почти не изменились за несколько тысяч лет. Постепенно этот ритуал утратил военное значение, становясь религиозным. О первоначальном военном использовании флагов говорит название *рудар*, то есть знамя. *Ру* означает сборы кочевников перед совместным переходом на новое пастище, а в старины под такими сборами подразумевалось ополчение. В древней литературе мы находим упоминания об этих знаменах (*рудар*) как о военных флагах. Развевающиеся флаги стали обретать религиозное значение в традиции Бон, и можно заметить, как поменялся их вид. По углам появились изображения тигра, снежного льва, гаруды и дракона, а в центре – изображение коня, вокруг которого написаны бонские мантры и пожелание: «Пусть мчится конь удачи и увеличивает жизненную силу, влияние, удачу, богатство, здоровье и так далее». Указания по написанию мантр на ткани для изготовления флагов можно найти в несравненном *Юнгдрунг цангма шангшунг*, собрании учений Бон, в котором говорится что мантра, обернутая в пятицветный шелк и помещенная высоко в горах, принесет счастливую судьбу – обретение просветления, каждому, кто её увидит. Если прикрепить завернутую таким образом манту к верхушке победного знамени, и возносить молитвы, оказывать почтение и подносить ценные дары, тогда, согласно традиции, вы достигнете всех ваших целей. Значение этих бонских мантр требует дальнейшего исследования. Защитная сила мантр иллюстрируется такой историей.

Когда Будда пребывал в мире тридцати трех богов, и сидел на камне, таком же белом, как и его одежда, то к нему подошёл и упал ниц Индра, правитель богов. Индра объяснил, что он с божествами мира тридцати трех потерпели великое поражение от рук Вемчитры, правителя асуров, и спросил Будду, что же ему делать. Будда посовето-



вал ему запомнить мантру, из молитвы «Укращение верхушки победного знамени». Он объяснил, что получил эту мантру от татхагаты по имени Неукротимый и сам обучил ей многих учеников. Он сказал, что с того времени, как выучил эту мантру, не может вспомнить и мгновения, когда бы чувствовал страх или ужас, поэтому он сказал Индре взять эту мантру в битву, чтобы одержать победу.

Великие учителя написали ритуальные тексты, восхваляющие *Дра-лха*, божество, которое помогает преодолевать препятствия и врагов, а вывешивание флагов *Дра-лха* означает процветание Дхармы и возрастание блага всех живых существ, особенно тех, которые исполняют эти ритуалы. В старой истории о *Дра-лха*, боги наслаждались плодами дерева, исполняющего желания, которое росло в долине у горы Меру. Поскольку корни дерева находились в миру асуро, те стали утверждать, что его плоды также принадлежат им, и началась битва. Индра пошел к Ваджрапани и попросил о помощи. Ваджрапани сказал Индре призвать братьев *Дра-лха* и попросить их о помощи. Затем девять видов оружия и девять божеств возникли из великого океана. Благодаря почитанию этих божеств, Индра смог победить асуро и одержать победу.

Существует множество видов тибетских флагов, например *дар-динг*, который вешается на веревке горизонтально между деревьями или зданиями, и *дар-чен*, узкие флаги, которые вешаются на шест. Тибетские молитвенные флаги могут быть любого из пяти цветов: синего, белого, красного, зеленого и желтого, что символизирует небо, облака, огонь, воду и землю соответственно. Если связать эти цвета с физическими элементами, то синий символизирует воду, зеленый – дерево, красный – огонь, и белый – железо. Есть также традиция, в которой флаги символизируют элементы нашего собственного тела. Флаги вывешиваются по особым благоприятным дням, таким как воскресенье, понедельник, среда, четверг, пятница, и когда звезды находятся в особом положении согласно тибетскому альманаху. Флаги выве-

<oooooooooooooooooooo>

шиваются семьями всех сословий по таким важным случаям, как третий день тибетского нового года, свадьба и официальные события, а также в случае препятствий, болезней, для того, чтобы предотвратить дальнейшие неудачи. В некоторых частях Тибета, во время свадебной церемонии гости собираются на крыше дома жениха и проводят ритуал, в котором невеста дотрагивается до молитвенных флагов. Затем эти флаги вывешиваются возле строений для привлечения защитников к месту подношения благовоний, и с этого момента жена становится членом своей новой семьи. После первого года брака, невеста возвращается к себе домой и снова выполняет ту же церемонию, таким образом отделяя себя от своей первоначальной семьи.

Флаги используются для защиты против бед во время путешествий. Перед тем как сесть в лодку, чтобы переплыть реку, люди проводят церемонию, на которой флаги прикрепляются к фигуре в виде головы лошади на носу лодки. Они произносят молитвы и подносят богам благовония и зерно, обеспечивая, таким образом, безопасную переправу через реку. Изначально церемонии с флагами предназначались для обретения благ в этой жизни, но поскольку они постепенно стали наполняться религиозным смыслом, их начали связывать с обретением благ в будущих жизнях, и достижением как духовных, так и материальных успехов. Хотя сами церемонии и ритуалы изменились совсем незначительно, их значение и содержание постепенно приобрело духовный элемент в результате смешения бонского и буддийского символизма.

Перевод: Максим Крутко

*Английский текст этой статьи
взят с форума ДО "Сангелинг"
www.sangyeling.ru*



ИНТЕРВЬЮ С ЕГО СВЯТЕЙШЕСТВОМ ДАЛАЙ-ЛАМОЙ

*Раймондо Бултрини
МакЛеод Гандж (Северная Индия)*

Несколько дней назад Далай-лама XIV публично заявил, что его преемник может быть избран на демократических выборах подобно тому, как совет кардиналов выбирает Папу Римского. Это стало сенсационным нововведением в традиции перерождений тибетского буддизма, которая основывается на преданности учителю, способному преодолеть барьер между жизнью и смертью для перерождения лидером своего народа.

В своей резиденции в горах Химчал Прадеша этот высокочтимый духовный лидер, лауреат Нобелевской премии мира, впервые согласился прояснить сомнения об истинном значении этого кажущегося исторического несоответствия.

Е.С. Далай-лама: Обычно Далай-лама считается одним из высочайших лам. Истории известны различные случаи, когда некоторые учителя явно демонстрировали, где они рождаются в будущей жизни. В некоторых случаях лама до своей смерти выбирал то, каким будет его будущее воплощение. В моем случае мое воплощение было найдено и провозглашено главой буддийской традиции Тибета. Однако некоторые лидеры различных школ, как например школы «жёлтых шапок» (то есть школа Гелуг во главе с Далай-ламой – прим. англ. ред), всегда избирались на основании зрелости своих качеств и мудрости. В других случаях преемственность школы пере-

oooooooooooooooooooooooooooo

ходила от отца к сыну. Поэтому в традиции уже существует много возможностей, и, следовательно, логически допустимо рассмотреть выборы среди опытных учителей. Я утверждаю это на протяжении многих лет, это не нововведение.

РБ: Думает ли Его Святейшество о некоем временном регенте или человеке, которому звание Далай-ламы будет присвоено путем жеребьевки?

Е.С. Далай-лама: Когда я говорил о концепции выборов, я лишь желал выразить, продемонстрировать одну из некоторых возможных идей и не обязательно в рамках старой традиции. Если люди хотят сохранить институт Далай-лам, который я сейчас представляю, то этим можно воспользоваться. Я хотел выдвинуть идею, чтобы, когда меня не станет, несколько мудрых людей со стойким умом сказали: «О да, та или иная духовная личность могла бы справиться с этой задачей».

РБ: Возможно эта идея никогда не пришла бы вам на ум в те годы, когда вы были в Тибете?

Е.С. Далай-лама: Одна из позиций, которую я уже четко выразил, состоит в том, что если ситуация будет оставаться, как есть еще на протяжении нескольких десятилетий, то, когда моя жизнь подойдет к концу и тибетцы начнут искать ребенка-инкарнацию предыдущего Далай-ламы, определенно, мое перерождение не произойдет в Тибете. Оно возможно лишь в свободной стране, потому как главная обязанность реинкарнации – закончить дело, начатое в предыдущей жизни.

В то же время тибетское сообщество и наследники традиции должны принимать в расчет тот факт, что институт и помыслы Далай-ламы не ограничены только Тибетом, так как во многих частях света есть люди, которые исповедуют и проявляют интерес к тибетской культуре и духовности.

РБ. Вы имеете в виду, что эти люди могут сказать свое слово в критерии выбора Далай-ламы?

Е.С. Далай-лама: Думаю, да. В прошлом единственными иностранцами, с которыми мы имели связь, были монголы. На деле, IV-й Далай-лама был монголом. Но сегодня определенно есть люди в северных Гималахах, в Индии, которые

◇◇

очень близки Далай-ламе, как и миллионы людей в других частях света, так почему бы и нет?

РБ: Включая людей с Запада?

Е.С. Далай-лама: Да. Видите ли, в прошлом институт Далай-лам имел как духовную, так и светскую власть, но за последние шесть лет у нас уже были выборы глав правительства и парламента в изгнании. Поэтому я долгое время говорю, что мое положение сейчас наполовину отставное. В религиозной сфере на протяжении столетий также были главы различных школ, такие как Сакья Тризин, Кармапа Римпоче или главы Камцанг Кагью, Дрикунг Ринпоче и Другпа Кагью, а также в Нингма и Гелуг. В прошлом эти лидеры очень редко встречались друг с другом, но за последние сорок лет их встречи стали происходить намного чаще, и недавно мы создали совещательный комитет с различными религиозными деятелями, который в данном случае будет играть важную роль.

**РБ: Однако очень немногие думают, что учитель vä-
шего уровня может быть заменен человеком, который
будет выбран.**

Е.С. Далай-лама: Разве? Вспомните Папу: невозможно выбрать кого попало. Это не может быть некто, случайно выбранный из группы кандидатов, это должен быть человек из совета кардиналов. Кардиналы уже приобрели опыт за многие годы обучения и практики. Поэтому и в нашем случае выбор будет сделан действительно квалифицированными учителями, которые смогут определить идеального кандидата. Вот почему я думаю, что, в конечном счете, всё будет сделано правильно.

**РБ: Ваш предшественник давал предсказания, и се-
рия гаданий помогала определить много деталей того,
где и как переродится Далай-лама. В настоящее время
вы также размышляете об этом?**

Е.С. Далай-лама: Как вы знаете, моя любимая молитва – иметь возможность служить другим, и особенно тибетцам и нашему народу. Моя полезность для учения Будды и для людей – самое главное, о чём я думаю, также, как это было в моих предыдущих воплощениях. Что касается моей следующей

oooooooooooooooooooooooooooo

жизни, иногда у меня появляется чувство... как вам это объяснить, нечто вроде интуиции. Да, иногда это происходит, но я думаю еще не время говорить об этом /смеется/. Временами я ощущаю, что мною могут манипулировать. Иногда у меня возникает чувство, что я мог бы родиться в том или ином месте, но об этом слишком рано говорить, и к тому же не очень полезно.

РБ: Даже не откроете, будет ли это Восток или Запад?

Е.С. Далай-лама: /Смеется/ Недавно, когда я был в Монголии, кто-то спросил меня: может ли следующий Далай-лама родиться здесь? Я не ответил. Определенно, это возможно, но когда я что-то говорю, китайцы всегда готовы моментально поймать любое мое слово и манипулировать им. Как вы знаете, я выражая себя свободно, но китайцы всегда думают, что за моими словами стоит некая политическая мотивация, поэтому я предпочитаю молчать.

РБ: Попытается ли Пекин выбрать вашего преемника?

Е.С. Далай-лама: Конечно, однозначно. Но я повторяю, что перерождение не будет в Китае при данных обстоятельствах.

РБ: Что связывает вас с вашим предшественником?

Е.С.Далай-лама: В моих снах бывают указания, а также на уровне ощущений и, как я сказал, интуиции.

РБ: Есть ли возможность для тех, кто следует вашему пути родиться в лучшем мире?

Е.С.Далай-лама: Согласно нашей традиции, любой может посвятить свою жизнь обретению состояния Будды, но если вы хотите обрести его, то должны практиковать в течение всей жизни. Очень сложно практиковать без физического тела. Поэтому, опираясь на добродетель, необходимо посвятить себя созданию хорошей будущей жизни. Можно сказать, что существуют миллионы миров, в которых есть Будда-дхарма. Когда вы посвящаете заслуги, то можете молиться о том, чтобы родиться в месте, где существует учение Будды. В вашей практике может случиться так, что вы обнаружите возможность отправиться к одной из таких планет вне физического

◇◇

тела и сказать: «Это то место, где я бы хотел родиться и взрастить свои добродетели, потому что это прекрасное место». Такое вполне возможно.

РБ: Считается, что Папа выбирается силой Святого Духа. В любом случае вы тоже считаетесь воплощением бога.

Е.С. Далай-лама: Нет. Давайте возьмем Будду Шакьямуни, он сказал: «Я Будда», – но в то же время он дал нам свободу размышлять над его словами, анализировать их и не следовать им со слепой верой. Все другие Будды, которые появлялись в прошлом, говорили то же самое, как и Далай-ламы. Я не говорю, что вы должны воспринимать мои слова как слова бога. В этом заключается сила буддийской традиции.

Перевод: Максим Крутъко



КУДА НАС ПРИВЕЛО ЦУНАМИ

Риккардо Дуччи, референт ASIA Onlus

<http://www.asia-onlus.org/>

Энтузиазм и интерес ASIA к народам Азии и к буддийской культуре в частности выразился в том, что после драматического цунами он стал отправным пунктом для тех, кто всегда следовал и поддерживал эту инициативу, направленную на благо людей и культуры Азии и тех, кто желал помочь людям, пострадавшим от катастрофы.

Действия ASIA по оказанию помощи в Шри-Ланке были ответом на просьбу со стороны шри-ланкийского сообщества в Италии после бедствия, вызванного цунами. Представители этого сообщества связывались с ASIA, чтобы сотрудничать при доставке и распространении предметов первой необходимости, которые сообщество собрало в Италии. Шри-ланкийское сообщество в Италии быстро сплотилось, чтобы собрать различные материалы и деньги, которые переправлялись в Шри-Ланку и были распределены при организационной поддержке ASIA в области Берувала, в районе Калутара.

После этой первой акции ASIA решила внести свой вклад в процесс восстановления в виде чрезвычайных краткосрочных мер, которые были определены, реализованы и направлены тем, кто испытывал острую нужду после цунами, но также с расчетом на долгосрочную перспективу запуска механизмов обеспечения жизнеспособного саморазвития. На самом деле для ASIA это традиционный подход – не ограничивать свои действия быстрыми чрезвычайными мерами, но осуществлять ряд слаженных действий в рамках общей стратегии, основанной на местных потребностях.



Сегодня Шри-Ланка стала страной, в которой ASIA признана и известна в связи с проделанной работой, ASIA в свою очередь вдали от сурового климата гималайских областей, где ей приходилось работать, училась

любить эту важную страну и ее людей, с которыми делит много ценностей и чувств.

Более года прошло с тех пор, как ASIA начала свой первый восстановительный проект, и сегодня мы можем взвесить и оценить первые результаты и достижения.

Возвращение домой

В июле 2006 мы открыли новую деревню Верагама в честь пути к югу от Коломбо: 130 домов, которые дали кров более чем 600 людям, главным образом детям и пожилым. Позволили им оставить палатки и убежища (лачуги, сделанные из дерева или листового железа) в лагерях для жертв цунами и переместиться в новые дома, оборудованные ванной, системой естественной вентиляции и участком земли для выращивания овощей для обеспечения семьи.

ASIA откликнулась вскоре после трагедии, вызванной цунами. Мы тесно сотрудничали с ONG UCODEP и с агентством ООН UN-Habitat, работая в то же время над тем же самым проектом. Проект совместно финансировался итальянским Министерством иностранных дел и многими местными итальянскими группами, включая регион Лацио, город Витербо и регион Тосканы.

Новые проекты и конфликт с тамилами

Хорошая работа, проделанная ASIA на территории совместно с благотворителями, позволила начать новые проекты в этом году, на сей раз на востоке страны, в районе Баттикалоа.



В течение многих лет на северо-востоке Шри-Ланки велась ожесточенная гражданская война, в которой силы Правительства Шри-Ланки были направлены против повстанческих сил или LTTE, так называемыми тамильскими тиграми. Баттикалоа – один из городов, который больше всего затронул конфликт, и именно там мы выполняем, совместно с FAO, проект социально-экономического развития трех рыбакских деревень. В то же время совместно со Всемирной Продовольственной программой (WFP) мы строим новые кухни и оборудуем ванные комнаты в начальных школах Баттикалоа.

Несмотря на конфликт и ежедневные трудности, проекты продвигаются благодаря длительной работе международного штата ASIA, которому помогают местные сотрудники, работавшие с нами в течение многих месяцев.

Рыбаки юга

Недавно мы начали новый проект вместе с регионом Лацио, нацеленный на развитие рыбакских навыков на южном побережье страны, которая сильно пострадала от цунами. Проект предусматривает реконструкцию общественных центров и структур для рыбакских кооперативов в 3-х городах Панадура, Галле и Матара и организации профессиональных учебных курсов для членов сообщества.

Продолжение помощи Шри-Ланке

С таким опытом сегодня ASIA в состоянии выработать более точную стратегию, чтобы продолжить помогать этой стране. Параллельно с работой по управлению и в процессе реализации проектов ASIA прилагает все усилия, чтобы углубить понимание двух огромных проблем, затрагивающих страну и к которым всегда трудно привлечь внимание международного сообщества, более сконцентрированного на своих «домашних» делах.

Тяжелое положение эвакуируемых и лагерей беженцев

Одна из этих проблем – это ситуация, при которой десятках тысяч внутренних эвакуируемых, так называемые IDPs



(внутренние перемещенные лица), люди и все семьи, вынужденны бежать и оставлять свои дома и земли, где они жили более 20 лет, из-за конфликтов и природных бедствий. К сожалению, в Шри-Ланке эти два фактора усугубили эту ужасную ситуацию. Прежде всего гражданская война на северо-востоке страны, длившаяся более 20 лет, унесла более 60 000 жизней, по большей части гражданских жителей. Война разделила этнические группы и разрушила все деревни, а затем цунами разрушило все жилища на протяжении двух третей побережья всей страны и унесло жизни более 40 000 человек.

В течение длительного периода времени и по всей стране эта ситуация вызвала появление лагерей беженцев, в которых нарушен социально-экономический уклад семей, что является источником новых конфликтов и напряженных отношений. Задача ASIA в ближайшем будущем заключается в продолжении помощи с целью улучшения условий жизни в лагерях (образование, оборудование для ванной комнаты, временные убежища и т.д.) и для того, чтобы предложить определенные решения этим семьям и позволить им вернуться к месту их происхождения.

Борьба с детской проституцией

Другой аспект, над которым работает ASIA в настоящее время, – это проявления детской проституции, которая вовлекает тысячи детей и молодых людей во всей Юго-Восточной Азии.

В Шри-Ланке недавние статистические исследования показали, что приблизительно 38-40 000 детей вынуждены заниматься проституцией. Но тенденция быстро растёт, и сегодня Шри-Ланка находится среди стран, наиболее пораженных этим явлением, которое можно рассматривать только как самое отвратительное преступление против детей.

Их клиенты – это главным образом «туристы», иностранцы и местные жители, и именно в этих туристических областях явления детской проституции широко распространены.

<oooooooooooooooooooooooooooo>



Как это ни парадоксально, трагедия цунами ухудшила ситуацию. Одним из самых разрушительных последствий цунами стал большой рост детской проституции, особенно в областях с высоким притоком туристов.

Фактически первыми жертвами цунами стали дети. Многие из них были мгновенно убиты волной или впоследствии эпидемиями, начавшимися после этого; оставшиеся в живых дети, пережившие смерть членов их семей, друзей и соседей, больше всего пострадали от психологической травмы. Дети, и особенно те из них, кто стали сиротами после цунами, наиболее беззащитны перед эксплуатацией. Оставленные на произвол судьбы и без достаточной защиты, они рискуют попасть в сети детской проституции, незаконного усыновления, торговли органами или принудительного труда.

Во многих случаях, даже если некоторым семьям удалось выжить после цунами, дети либо полностью лишились средств к существованию, либо, как большинство шри-ланкийских семей, испытывали недостаток средств день ото дня. Из-за этого они стали легкой добычей для организованных преступников, которые «покупают» детей для использования на рынке сексуального туризма.

ASIA недавно представила предложение усилить защиту детей, являющихся жертвами принудительной проституции, посредством формирования интегрированной системы служб (адаптация, психолого-социальная поддержка, мобильная единица, индивидуальный проект социо-семейной реинтеграции, национальный телефон доверия, кампания по информированию людей о данной проблеме), которая позволит, наконец, дать детям новые возможности в жизни.



Обучение на основе опыта

Опыт этих месяцев в Шри-Ланке сместил акцент на некоторые секторы, в которых важно работать в будущем, потому что они являются приоритетными для целой азиатской области, в которой работает ASIA.



Прежде всего, рассматривая работу и роль ASIA в Тибете, можно развивать совместные действия между этими двумя областями – гималайским регионом и Юго-Восточной Азией.

Экологическая проблема – это глобальное предупреждение, и её последствия проявились, главным образом, в этой области континента, который очень плотно населен и имеет весьма неадекватные условия в сфере управления и защиты, которыми занимаются местные администрации.

В Шри-Ланке, столкнувшись с проблемой утилизации отходов и обеспечением энергией, ASIA представила Европейскому союзу проект совместно с регионом Лацио. Мы чувствуем, что важно повторять и расширять этот опыт и знание данного сектора, полезного также, главным образом, в силу схожести с теми же экологическими проблемами, которые затрагивают Тибет.

Мы думаем поднять тот же самый вопрос о защите детей и защите их прав. Эта тема вызывает полемику во всей Юго-Восточной Азии, и даже в областях Средней Азии, где следовало бы провести всестороннее исследование такого явления в частности, как СПИД (отличающегося от ситуации в Шри-Ланке), с целью выработки плана действий по предотвращению СПИДа. В связи с этим в начале 2006 года Европейскому союзу был представлен проект по предотвращению и информация относительно проблемы СПИДа в Монголии.

Заключение

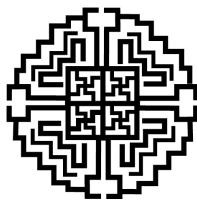
Нам предстоит проделать большую работу, и мы, как всегда, кажется, лишь в начале пути. Сложность задач и красота мест, в которых работает ASIA, а также непрерывное соприкосновение с древними и отдаленными культурами, не-

<oooooooooooooooooooo>

прерывно приносят нам новые испытания и цели, стимулирующие нашу активность, но которые требуют постоянного обновления энергии и развития навыков.

Эта короткая статья была написана, чтобы рассказать, в каком направлении идет ASIA сегодня и как необходимо укреплять нашу связь со всеми теми, кто разделяет нашу миссию, кто следовал за нами в течение многих лет и кто желает продолжить участвовать и поддерживать наши инициативы.

Перевод: Дмитрий Сабанчин





Элио Гуариско

ПЕРВЫЕ ЧЕТЫРЕ ГОДА ТРЕНИНГА ПЕРЕВОДЧИКОВ И ПЛАНЫ НА БУДУЩЕЕ

Летом 2006 г. мы завершили четвертый год обучения переводчиков в Меригаре. На протяжении этих четырех лет значительное количество людей (некоторые более последовательно, чем остальные) принимали участия в тренинге с энтузиазмом. Тексты, на которые мы опирались, чтобы освоиться с языком и понимать его, использовались как современные, например «Рождение, Жизнь и Смерть» (Чогьял Намкай Норбу), так и древние тантры Дзогчен (Мэджюнг и Камъям) до тантрической литературы, как «Тайные объяснения нерушимого тела» Гьялва Янгогпы.

Эти четыре года обучения стали определенным базисом для понимания языка и принципов перевода с тибетского. Такая основа может полностью проявиться как истинное знание и способность переводить с опорой на собственные силы в чтении, изучении, расширении знания слов и их значений, выраженных в тибетских текстах.

Я надеюсь, что более опытные участники тренинга переводчиков применят на практике то знание, которое получили во время обучения, на благо себя и других. Дабы исполнить пожелания Чогьяла Намкай Норбу, в будущем я бы хотел продолжить оказывать помошь тем, кто желает изучать тибетский язык для того, чтобы стать профессиональным переводчиком или чтобы иметь непосредственный доступ к тибетской литературе.

Сейчас нам необходимо переместить акцент в тренинге переводчиков на вновь пришедших и новичков, чтобы вырас-

oooooooooooooooooooooooooooo

тить новое поколение переводчиков. Мы надеемся провести тренинг переводчиков для новичков в 2007 году (включая тех, кто участвовал в последних двух сессиях тренинга, проведенных в 2005-2006 гг). Внимание будет направлено на то, чтобы изучать короткие и более доступные тексты, которые позволят с легкостью ухватить тибетскую языковую структуру и смысл, а также на чтение источников с терминологией, которая широко используется в Учении в нашей Дзогчен-общине.

Основные требования такие же, как и в прошлом: знание тибетского алфавита, правил чтения и общее знание письменного тибетского языка.

Что касается студентов, которые уже участвовали в четырехлетнем тренинге переводчиков, мы бы хотели направить их на непосредственное применение полученных знаний. Для этого мы просим тех, кто хочет продолжать этот путь индивидуально, не в группе, выбрать текст, который они хотели бы перевести. Выбор должен быть одобрен координатором тренинга. Координатор поможет каждому переводчику, когда тот подготовит черновой вариант перевода. Это может быть сделано во время тренинга новичков в 2007 г. или позже. Подробности мы сообщим заинтересованным группам.

Поскольку этот проект будет полностью экспериментальным, Институт Шанг-Шунг не будет оказывать финансовой поддержки. Если какой-либо перевод будет достойного для публикации качества, он будет издан в рамках Института Шанг-Шунг или при поддержке Института. Те, кто хотят участвовать в этом проекте, должны связаться со мной, Элио Гуариско – координатором, а также с менеджером проекта Оливером Ляйком.

Кто может участвовать в будущих тренингах?

Каждый, у кого есть базовые знания тибетского языка и грамматики и кто может читать по-тибетски. Если вы заинтересованы, пожалуйста, пришлите заявку и свое краткое резюме в наш Институт <office@ssi-austria.at>.

Перевод: Максим Крутко



ПЕНСИОННЫЙ ФОНД ПРОЕКТА ПЕРЕВОДОВ КА-ТЕР

Приветствуем дорогих ваджрных братьев и сестер! Мы пишем вам сегодня, чтобы поделиться новостью о том, что Международный Институт Шанг-Шунг начинает прекрасную инициативу. Многие из вас уже знакомы с именами (и лицами) Адриано Клементе, Элио Гуариско и Джима Вэлби. Многие из нас получили безмерную пользу от их терпеливых учений и тренингов на протяжении множества ретритов, которые они проводили и в которых принимали участие, по всему миру. Ещё больше людей получили пользу, возможно не столь непосредственно, от их работ как переводчиков и редакторов, и об этом мы хотим поговорить с вами сегодня. На самом деле, как главные переводчики Дзогчен-общины Адриано, Элио и Джим провели более 25 лет, переводя тибетские первоисточники, и самоотверженно тратили почти всё свое время на очень нужную работу по исследованию, изучению и сравнению чрезвычайно сложных текстов, дабы исполнить пожелание нашего Учителя сохранять и распространять учения Дзогчен. Немногие осознают тот факт, что стать квалифицированным переводчиком, особенно работающим с этими древними и сложными текстами, – это очень трудоемкая и ответственная работа, которая требует постоянного обучения на протяжении 10–15 лет. Не смотря на все свои усилия, Адриано, Элио и Джим не получали регулярной платы за свою работу и поддерживались в основном щедрой помощью нашего Учителя и некоторых ваджрных родственников. Вот почему Чогьял Намкай Норбу, понимая эту ситуацию, попросил институт Шанг-Шунг взять ответс-

oooooooooooooooooooooooooooo

твенность за переводы. Таким образом, в 2004 г. был основан проект переводов Ка-Тер с особой целью удостовериться, что члены Дзогчен-общины могут получать записанные Учения в очень точном и правильном переводе, в то же самое время обеспечивая наших замечательных переводчиков финансами, чтобы они могли посвятить себя этой невероятно важной работе (за более подробной информацией о проекте переводов Ка-Тер обращайтесь по адресу <http://www.ssi-austria.at/ssi-engl/ka-ter%20frame%20engl.htm>)

С помощью наших щедрых спонсоров со всего мира и при поддержке различных гаров и ганчи сейчас мы можем гарантировать фиксированные регулярные поступления для наших переводчиков, пока они будут заниматься работой по конкретному проекту. Однако сейчас мы не можем предоставить им никаких гарантий касательно пенсионного фонда. Это не означает, что наша “dream-team” – суперкоманда переводчиков – становится старой для работы, даже напротив. Но время проходит неумолимо для каждого: Адриано родился в 1958, Элио в 1954, а Джим в 1946. Совершенно точно, что настанет день, когда они захотят уйти на пенсию, поэтому институт Шанг-Шунг предложил пенсионный план для наших трех переводчиков. На данный момент нам необходимо собрать «всего лишь» 150 000 евро (по 50 000 на каждого), чтобы наши три переводчика смогли получать по 480 евро в месяц с момента достижения возраста в шестьдесят восемь лет.

Поэтому сегодня этим письмом мы просим вас, членов Дзогчен-общины, а также гары, линги и ганчи о помощи и сотрудничестве в том, чтобы помочь нам реализовать эту очень важную цель. Пожалуйста, помните, что не бывает очень маленьких пожертвований (равно как и очень больших)! И чтобы дать вам небольшой стимул, мы объявляем, что каждый, кто внесет пожертвование минимум в 444 евро (555 долларов) получит «Пакет спонсора пенсий переводчикам» (“Translators’ Retirement donor’s package”), в который входит:

oooooooooooooooooooooooooooo

- «Сновидение из «Отражение луны в воде» – неопубликованное учение Чогьяла Намкай Норбу, переведенное Адриано Клементе. Этот буклеть был издан ограниченным тиражом в 100 экземпляров и напечатан исключительно для этого проекта.
- Круглый серебряный медальон размером в 2,5 см с символом Лонгсал.
- Книга «Рождение, Жизнь и Смерть» – самая новая работа Чогьяла Намкай Норбу по тибетской медицине, переведенная Элио Гуариско.
- Книга «Два текста Дзогчен», переведенная Джимом Вэлби.
- Конусообразный кристалл с буквой А внутри размером 6 см в красивой синей коробочке.
- Бесплатная доставка всего вышенназванного по всему миру.

Руководителем проекта «Пенсионный фонд для переводчиков» является Оливер Ляйк, и вы можете высылать свои пожертвования непосредственно в Институт Шанг-Шунг в Австрии через наш веб-сайт <https://ssl13.inode.at/ssi-austria.at/creditcardoffering.htm>, на котором нужно поставить флажок “Translators’ Retirement donor’s package”. Так же есть возможность вносить пожертвование помесячными суммами.

Также возможен денежный перевод по следующим реквизитам:

Name of the bank: Raiffeisenbank Ilz
Address: Hauptstr. 39, 8262 Ilz, Austria
Bank Code: 38151
Account number: 30387 in the name of Shang-Shung Institute Austria
BIC (= SWIFT): RZSTAT2G151, IBAN: AT19 3815 1000 0003 0387

◇◇

Мы благодарим вас за поддержку в воплощении этого проекта в реальность. Пожалуйста, не стесняйтесь связаться с нами по любому вопросу, который вы бы хотели прояснить.

*Оливер Ляйк, Луиджи Оттавиани и Паола Замперини.
Международный Институт Шанг-Шунг.*

www.ssi-austria.at
E-Mail: office@ssi-austria.at

Перевод: Максим Крутко





ИНТЕРВЬЮ С АЛЕКСАНДРОМ ПУБАНЦЕМ В МОСКВЕ

Егор Спицов: Сначала хотелось спросить тебя о Москве, жил ли ты здесь, каково твое отношение к городу?

Александр Пубанов: Ну что я могу сказать о Москве? Москва – столица нашей Родины. Я жил здесь, правда очень недолго. В 1998 году я приехал из Меригара, где я работал, и поскольку все тогда хотели искать место для гара, я решил не возвращаться в Питер, а остаться в Москве, чтобы помочь искать гар. Я устроился на работу, и даже успел получить одну зарплату, пока не грязнул дефолт. Дефолт изменил ситуацию и был причиной моего отъезда.

ЕС: Так ты работал в архиве Меригара?

АП: Тогда этот проект только начинался. Сначала это был просто склад литературы, аудио- и видеозаписей, которые Ринпоче подарил «Шанг-Шунгу» и в которых только он мог что-то найти. Мне предложили этим заняться и я взялся за это дело. Изучил базы данных, немного научился их программировать и начал формировать архив.

ЕС: Ты один самых давних практиков буддизма в нашей общине, как началось твое знакомство с буддизмом?

АП: Начинал я с питерских котельных. Буддизм существовал тогда в котельных и других подсобных помещениях.

ЕС: Какая там была атмосфера?

АП: Было здорово, хотя было не так уж много людей, которые понимали буддизм по-настоящему, но зато те, кто понимали, посвящали себя этому целиком. Мне повезло, я встретил таких людей, они мне многое объяснили и помогли. В те

oooooooooooooooooooooooooooo

времена все это не было таким простым – еще было «недремлющее око», был комитет по религиям.

ЕС: И ты встречался с ГБ?

АП: В общем-то нет, но когда я поехал в Бурятию, чтобы найти себе учителя, я специально получил второе образование по культурно-массовой работе. Это могло оправдывать мои интересы, и давало возможность работать. Я нашел себе учителя, но ГБ было на страже – и через неделю после того, как я у него поселился, на черной «Волге» приехал уполномоченный по религии и имел серьезную беседу с моим учителем, а затем со мной. После того, как я ему рассказал о своем интересе к народным традициям, и о том, как важно изучать наследие народа, он прямо в лоб спросил меня: « А религия это хорошо или плохо? Так вот религия должна развиваться во времени или все-таки должна отмереть?»

Тут случилось совпадение, потому что как раз перед отъездом я читал перевод Калачакра-танtry, где говорится о том, что придет время, когда установится истинная духовность, а все религии прекратят свое существование. И поэтому я с чистым сердцем ответил: «Религия должна отмереть», на чем мы и сошлись, и он остался очень доволен. Через месяц мне сказали, что где-то в Москве он скончался от инфаркта, и это был последний уполномоченный по религии в Бурятии.

ЕС: Ты встретился с Ринпоче в его первый приезд в Россию?

АП: Ринпоче тогда сначала был в Литве, потом в Риге, в Петербурге, в Москве, затем поехал в Улан-Удэ, это был уникальный тур. Я был в Петербурге и в Москве, сначала я скептически настроенный пришел на ритрит в Петербурге, я был последователь Гелуг и на ритрит пошел вместе со всеми питерскими буддистами. Это закончилось для моей гелугпинской традиции позитивным образом – она интегрировалась в Дзогчен.

ЕС: Какая обстановка была тогда в Москве?

АП: Ну в Москве тогда была своеобразная обстановка, в Петербурге практиковали Тантры, многие знали тибетский язык, а в Москве, например, люди подходили и спрашивали «а что

oooooooooooooooooooooooooooo

такое Шамбала?» или «а правда, что тибетские ламы входят в Иерархию Света?» и т. д., была огромная разница между тем, о чем говорили в Петербурге и о чем спрашивали в Москве. Это было начало 90-х, Москва была чистым листом, ну а потом постепенно положение выровнялось.

ЕС: Какое впечатление произвели на тебя практикующие Москвы на этом ритrite?

АП: К сожалению очень много усталых и удрученных людей.

ЕС: Ну и что нам делать при этих изматывающих ритмах большого города?

АП: В Дзогчене все-таки способность интегрировать должна быть наиболее развита. Сильнее чем, например, способность к визуализации. Люди, у которых она не развита, попадают под воздействие обстоятельств.

С другой стороны, конечно имеет значение место для практики. Именно поэтому рекомендуется практиковать там, где энергии не такие плотные. Поэтому и создаются гары, где больше природы, где чище элементы, где больше естественных энергий. Идея гары в том, что вокруг него живут практики. Вот в Кунсангаре этого не получилось. Возможно потому, что он был слишком близко от Москвы. Все другие гары находятся довольно далеко от крупных городов, и сначала Ринпоче говорил о гаре между Москвой и Питером. Потом москвичи нашли место около Москвы.

Если взять для примера Меригар, то люди приезжали туда из крупных городов Италии, поселялись вокруг и пасли овец. Они бросали все и приезжали. Это соответствует идее, на этой энергии был построен Меригар.

ЕС: Каким образом ты видишь российских практикующих и Россию в мировой общине?

АП: На мой взгляд у русских очень хороший потенциал. Но мой опыт общения в Меригаре, жизнь в Германии и Венесуэле показывают справедливость фразы «недостатки есть продолжение наших достоинств». Русские открыты. У нас нет барьеров, мы непосредственны. Но продолжением этого является хроническое неуважение к измерению другого человека. Мы стремимся навязать свое измерение, что отсутс-

oooooooooooooooooooooooooooo

твует в воспитании людей Запада. Так что если мы неосознаны, то мы не можем воспользоваться своими преимуществами.

ЕС: Каково твоё отношение к реорганизации общины?

АП: То, что происходит – это приведение общины к стандартам современности. Это видение Ринпоче, община должна соответствовать стандартам современного функционирования.

Мы в России до сих пор так и не нашли правильного взаимодействия трех энергий Ганчи. Ринпоче не так молод как раньше. Есть много других факторов. Но основная идея реорганизации очень проста – смешно использовать деятельность учителя для финансового поддержания общины. Если практикующих нет широты взгляда и ответственности, значит нет мотивации. И это не высокие слова, это реальность. Основные моменты пути практика нерушимы, и тысячу лет назад они были точно такими же как сейчас. И прежде всего это мотивация, это отношение к Учителю и Учению. Если мы не готовы к этому – мы не готовы практиковать.

ЕС: Как на твой взгляд община должна взаимодействовать с социумом?

АП: Община должна быть открыта. Каждый из нас принимает в этом участие. Главное – это открытое сознание. Конечно, общиной может проводиться благотворительная деятельность, но основой должно быть привнесение нашей культуры сознания. Именно это для нас является адекватным уровнем, и у нас есть этот потенциал. Должны быть культурные проекты, и проекты связанные с тибетской культурой и буддийской традицией. Ринпоче хочет чтобы взаимодействие с обществом было широким – у нас не закрытое эзотерическое общество, достаточно вдуматься в то, что говориться в текстах практик: «Пусть это тайное Учение всех Будд охватит всю Вселенную» поэтому у нас должно быть намерение открыть Учение.

ЕС: Что бы ты хотел пожелать нашим практикующим?

АП: Я бы хотел, чтобы все, что мы делаем и наше учение не понималось как нечто ограниченное, только как необхо-

◇◇◇

димость прийти на практику или сделать что-нибудь. Я бы хотел, чтобы мы учились видеть нашу деятельность как деятельность космических масштабов. Мы принадлежим к линии преемственности Дзогчен и это огромная ответственность, это действительно благо всех живых существ, и даже если мы в данный момент не можем делать практику, все равно, наше искреннее понимание, наше искреннее намерение действовать на благо всех существ - это очень много по сравнению с бесконечной сансарой и бесконечным страданием. Если мы имеем намерение сохранить и поддержать учение, если мы делаем это не только для себя, а исходя из более широкой перспективы, космической перспективы, и если мы осознаем это, то это очень здорово. И я хочу пожелать этого и себе, и всем членам нашей Дзогчен-общины.





КУНСАНГАР **КАК ЗЕРКАЛО НАШЕЙ ЭВОЛЮЦИИ**

(лирический манифест)

Покинув эту реальность, он почти год неприкаянно блуждал в Бардо – и, наконец, принял новое воплощение прямо на глазах у изумленной публики. А поскольку в нашем быту перерожденцы – это сравнительно редкое явление, то тут же возникли вопросы: это все-таки ОН или НЕ ОН? И как с ним теперь общаться, и имеет ли это вообще смысл? Что именно он запомнил из прошлой жизни? Какие страницы памяти стерлись начисто? Изменился ли у него характер? Опознает ли он лично меня, и мы с ним теперь «на ты» или «на Вы»?.. В общем, нормальные такие вопросы, вполне логичные.

Начнем с того, что это все-таки ОН.

Хотя бы потому, что имя Кунсангар осталось прежним, а такое имя (см. словарь) ко многому обязывает.

Следуя той же аналогии – всё, что в прошлой жизни было связано с Учением, тоже осталось нерушимо: сила Защитников, благословение Учителей, энергия линии передачи.

В отношении прошлых удач и ошибок Кунсангар производит впечатление довольно сообразительного тулку - быстро восстанавливает ранее усвоенное и очень аккуратно учится ходить среди многочисленных граблей. Так что тут перспективы вполне позитивные.

А что касается официального статуса – согласитесь, не всякий перерожденец непременно должен возглавлять школу или монастырь, можно же быть и просто хорошим практиком, не так ли?



Далее справедливо задать вопрос «а зачем, собственно?». Ведь если перерождение случилось (особенно вот таким чудесным образом) – значит, наверно, это не просто так? Чтобы сформулировать кармическую задачу нового воплощения Кунсангара – давайте попробуем сопоставить несколько фактов.

Ринпоче очень расстроен тем, что его ученики так и не научились сотрудничать.

Мы должны проявить свое умение слушать друг друга, уважать друг друга, работать вместе. Причем сделать как-то конкретно и наглядно, а до февраля осталось чуть больше месяца.

И тут из небытия возвращается Кунсангар.

Теперь он абсолютно нейтрален политически и экономически; ему нечего с кем-либо делить.

Теперь община не приходится его содержать – но при этом он существует ради общины.

Теперь это просто уникальное место, где практикующие из разных городов круглый год могут встречаться, практиковать, заниматься совместными проектами и общаться.

При этом отношение к Кунсангару всё еще довольно неоднозначное, что неудивительно: в истории русскоязычной ДО он был самой крупной и долгоиграющей причиной напряжений, интриг, разногласий, сплетен и конфликтов – то есть всего того, что препятствует сотрудничеству.

И именно поэтому Кунсангар нам сейчас видится очень важной сферой приложения сил.

Если нам удастся преодолеть прежние стереотипы, старые обиды, предубеждения, связанные с Кунсангаром, то все только выиграют: между практикующими будет меньше напряжений, Учитель снова поверит в нас, а у Дзогчен-общины будет постоянное место для практик – процветающее и наполненное живой энергией. Нам это кажется достойной идеей, и мы готовы для этого работать.

oo

Итак, Кунсангар начинает новую жизнь и приглашает вас принять в ней участие!

Он больше не замкнут на себе, но доброжелателен и распахнут навстречу миру.

Он больше не делит этот мир на «мы» и «они» – теперь есть только «мы».

Он больше не борется за место под солнцем – он мягко и естественно пребывает в том, что есть.

Он больше не занимается политическими играми - но делает ставку на открытость и искренность.

Потому что так, как было, уже пробовали, и уже понятно, что это не работает.

Так что приезжайте в Кунсангар с открытым сердцем, подарите ему частичку своего тепла – и ответное тепло не заставит себя ждать. Приезжайте – будем смешать точки сборки, открывать сердечные чакры, закрывать гешталты, чистить карму, гулять по лесу и смотреть в глаза. И если каждый из нас – зеркало друг для друга, то Кунсангар – наше общее зеркало, и оно готово отразить лучшее, на что мы способны.

Лена Герц

*на правах рекламы,
но от всей души*





ПЕРВЫЙ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ МДО

Наталья Романова

Недавно наша община осуществила первый благотворительный проект. Несомненно, что для буддийской общины вполне естественно заниматься помошью тем, кто особенно в ней нуждается. Тем более, что мы сами пользуемся помощью Учителя, дхармапал линии передачи, община пользуется помощью спонсоров.

Для оказания помощи нашли детский дом для слепоглухих в Сергиевом Посаде, можно даже сказать, что он сам нас нашел. Идея о помощи слепоглухим детям не вызвала сомнений, и представители ганчи Наташа Романова и Лена Гусева отправились познакомиться с этим детским домом. Обратно они приехали воодушевленные, оказалось, что в детском доме работают очень хорошие люди, с огромной заботой относящиеся к своим воспитанникам, и хотя помочь слепоглухим детям это не самая простая задача, они очень любят и гордятся своей работой.

Ганчи воодушевился, и было принято решение выделить средства на осуществление проекта, но самое интересное, эти средства так и не были задействованы, потому что община поддержала проект, и люди пожертвовали достаточно средств на его осуществление. Многие принесли одежду и обувь, в которых нуждается детский дом, так что проект действительно стал общинным.

Об осуществлении проекта рассказала Наташа Романова: «Поехали четыре человека – Игорь Лощинин, Данила, я и Толик. У нас с собой были хозтовары и много одежды, всю одежду, которую собрали в общине, мы повезли с собой – в

oooooooooooooooooooooooooooo

основном шампунь, как они и просили, прокладки для девочек определенного вида. Все моющие средства брали для разных возрастов, и шампунь, и зубную пасту. Стиральные порошки, утенок для туалета. Зав, хотя и была в отпуске, затем подъехала. Пока ее не было нас поводили по территории.



Территория там 12 га, но неухоженная, видно, что сил и средств не хватает, но дом хороший, мне понравился, хотя все время что-то выходит из строя. Мне это напомнило наш гар – для ведения большого хозяйства нужно много средств и много рук. И у них такая же ситуация – в одном месте крышу починили, а в другом уже снова потекла. Еще там есть общежитие для взрослых воспитанников, которым видимо совсем некуда деться, они помогают, работают в мастерских. Заведующая говорила, что в детский дом постоянно предлагают детей со всех концов страны, но они, к сожалению, не могут всех принять. Нам показали детский дом, показали мастерские – везде чисто, красиво и добротно, и надо сказать, что приятно находится на территории и нет отрицательных ощущений. Но наиболее сильное впечатление на меня произвела студия рисования и лепки, там очень красивые работы, несмотря на то, что дети с нарушением двигательных функций. На меня произвел впечатление преподаватель студии, он сам воспитанник этого детского дома, член Союза художников, и необыкновенно переживает за детей. Для него очень важны их успехи, он гордится детскими работами, и надо заметить, что помещения детского дома красиво оформлены, много детских рисунков и поделок.

Преподаватели хорошие профессионалы и хорошие люди. В группах для совсем маленьких детей на четыре ребенка один преподаватель, для детей старше преподавателей меньше. Есть дети с трудной психикой, с которыми приходится работать больше.



Во время нашего посещения было 70 детей, остальных заведующей удалось отправить в санатории и лагеря, у некоторых детей есть родственники, которые могут летом на некоторое время взять ребенка. Заведующая – молоцец, она трудится не покладая рук для детского дома, поэтому обеспечивается много дополнительной помощи для детей. И ей удалось создать очень хорошую атмосферу, мне очень понравились преподаватели и воспитатели – очень доброжелательные люди, они всеми силами стараются не оставить детей без праздников, чтобы было больше подарков.

Мне понравилось, что на территории есть часовня, очень приятная, я думаю для детей это важно, что вообще есть такая возможность.

Оказывается, у них есть животные – лошадь и ослик, лошадь очень красивая, а когда я хотела погладить ослика, меня предупредили, что он кусается. Девушка, которая ухаживает за ними, родила слепого ребенка, он видимо учится в детском доме, и она его катала на лошади.

Вот так мы съездили в Сергиев Посад, и я думаю, что надо продолжать помогать этому детскому дому».

Небольшая справка об этом Детском доме:

В нем находятся дети из разных районов страны, постоянно приходят просьбы взять еще воспитанников. Здесь обучаются и воспитываются дети с различными нарушениями начиная с трех лет и старше. Самая многочисленная группа 2 слабовидящие глухие и слабослышащие дети, которые объединяются в группы по сходным нарушениям. Но очень часто, даже став взрослыми, воспитанники не могут жить в социуме самостоятельно, некоторые из них остаются в Доме,



oo

для них есть общежитие и мастерские, где они могут заниматься доступными им видами труда. Но многих удается реабилитировать и сделать возможной их адаптацию в обществе. Проводится программа по адаптации, организован специальный кабинет домоводства, где воспитанники с учетом их возможностей, овладевают ведением домашнего хозяйства. Недавно Дом отметил свой сорокалетний юбилей. Ди-ректор, Галина Константиновна Епифанова – человек много сделавший для помощи слепоглухим, Заслуженный учитель России, награждена Международной медалью Анны Селиван. Преподавательский коллектив очень дружный, квалифицированный, участвует в региональных и международных конференциях.

На территории есть часовня Сергия Радонежского, куда не преминули зайти и наши делегаты. Надо заметить, что на обратном пути они были в Сергиевом Посаде, где посетили церкви и вознесли молитвы ради спасения всех живых существ.

Так прошел наш первый благотворительный проект. Огромное спасибо всем, кто принял в нем участие, кто жертвовал средства, приносил одежду, участвовал в закупках и перевозках, тем, кто сочувствовал проекту. Когда мы вместе делаем что-то реальное, то видим, что мы – община, и это может быть самое важное.

Фото: Игорь Лощинин

ВНИМАНИЕ! КОНКУРС!

Условия конкурса
читайте на стр. 5

Чогъял Намкай Норбу ПЕСНЯ МЕРИГАРА

ওଦ୍‌ଦୁର୍ଗ୍‌ମୁଖ୍‌ସିଣାର୍ଥ୍‌।
 ଦିନ୍‌ତଣ୍‌ସିଂ୍‌ହାଶଙ୍‌କ୍‌ପୈର୍‌ହ୍‌ର୍‌ସିଂ୍‌ହାର୍‌ଲାଭାର୍‌ମାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌।
 ନାର୍‌ଦୀଲାଭାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌।
 ଦୁର୍ଗାର୍‌ମୁଖ୍‌ସିଂ୍‌ହାର୍‌ମୁଖ୍‌ର୍‌ନ୍‌। ନାର୍‌ଦୀଲାଭାର୍‌ମୁଖ୍‌ର୍‌ନ୍‌।
 ଅର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ସିଂ୍‌ହାର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ମାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌। ଅର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ସିଂ୍‌ହାର୍‌ମାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌।
 ଅର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ସିଂ୍‌ହାର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ମାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌। ଅର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ସିଂ୍‌ହାର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ମାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌।
 ଅର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ସିଂ୍‌ହାର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ମାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌। ଅର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ସିଂ୍‌ହାର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ମାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌।
 ଅର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ସିଂ୍‌ହାର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ମାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌। ଅର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ସିଂ୍‌ହାର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ମାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌।
 ନାର୍‌ଦୀଲାଭାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌।
 ନାର୍‌ଦୀଲାଭାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌।
 ଦୁର୍ଗାର୍‌ମୁଖ୍‌ସିଂ୍‌ହାର୍‌ମୁଖ୍‌ର୍‌ନ୍‌। ନାର୍‌ଦୀଲାଭାର୍‌ମୁଖ୍‌ର୍‌ନ୍‌।
 ଅର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ସିଂ୍‌ହାର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ମାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌। ଅର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ସିଂ୍‌ହାର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ମାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌।
 ଅର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ସିଂ୍‌ହାର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ମାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌। ଅର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ସିଂ୍‌ହାର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ମାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌।
 ଅର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ସିଂ୍‌ହାର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ମାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌। ଅର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ସିଂ୍‌ହାର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ମାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌।
 ଅର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ସିଂ୍‌ହାର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ମାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌। ଅର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ସିଂ୍‌ହାର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ମାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌।
 ଅର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ସିଂ୍‌ହାର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ମାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌। ଅର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ସିଂ୍‌ହାର୍‌ମୁଖ୍‌କୁର୍‌ମାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌।
 ନାର୍‌ଦୀଲାଭାର୍‌ହ୍‌ର୍‌ନ୍‌।

Тибетский текст взят с сайта Тензина Цеванга
<http://www.tenzingtsewang.com/>



Dir jyonba legso, nejaggi drog co Merigar la
Ho Galas Kagbo red, Galas kagbo red.

Nayis de jyas na kon drag , kon gis de jyas na na drag.
Par jyas cur jyas samno dan dus na ran nis ran drag ga
Son son son! Lasga jyedkar son!
Son son son! Lasga jyedkar son!
Par jyas cur jyas lasga tonbar gyis!
Las ga de med na Merigar la dod tab yodba ma red.
Ho Galas kagbo red, galas kagbo red

Nayis de jyas na kon rdag, kon gis de jyas na na drag.
Par jyas cur jyas samno dan dus na ran nis ran drag ga.
Son, son, son! Dogas sakar son!
Son, son, son! Dogas sakar son!
Par jyas cur jyas dogas ragba gyis!
Dogas de med na Merigar la dod tab yodba ma red.
Ho Galas kagbo red, galas kagbo red.

Nayis de jyes na kon drag, kon gis de jyas na na drag.
Par jyas cur jyas samno dan dus na ran nis ran drag ga.
If we put it that way then we are both fine.
Son. Son son! Lasga jyedkar son!
Son, son, son! Lasga jyedkar son!
Par jyas cur jyas lasga tonbar gyis!
Las ga de med na Merigar la dod tab yodba ma red.
Ho Galas kagbo red, galas kagbo red.



Welcome my friends to Merigar!
It's not so easy here, It's not so easy here.

I think that he is better, he thinks that I am better.
If we put it that way then we are both fine.
Go, go go! Go and do some work!
Go, go, go! Go and do some work!
Try to finish the job some how!
There's no way to stay in Merigar if you don't work.
It's not so easy, It's not so easy.

I think that he's better, he thinks that I'm better.
If we put it that way then we are both fine.
Go, go, go! Go and eat!
go, go, go! Go and eat!
Try to find something to eat somehow!
There's no way to stay in Merigar if there's no food.
It's not so easy, It's not so easy.

I think that he's better, he thinks that I'm better.
If we put it that way then we are both fine.
Go, go, go! Go and do some work!
Go, go, go! Go and do some work!
Try to finish the job somehow!
There's no way to stay in Merigar if you don't work.
It's not so easy, It's not so easy.

*Транслитерация и англ. перевод
печатается по «The Mirror» № 36*



Добро пожаловать в Меригар, друзья!
Ох, здесь нелегко, здесь нелегко.

Мне кажется, что он лучше, а ему кажется, что я лучше.
Если мы так и поладим, то обоим хорошо.
Иди-иди! Ступай сделай что-нибудь!
Иди-иди! Ступай сделай что-нибудь!
Как-нибудь уж постараися всё сделать!
Нельзя жить в Меригаре, если ты не работаешь.
Это нелегко, это нелегко

Я думаю, что он лучше, он думает, что я лучше.
Если мы так и поладим, то обоим будет хорошо.
Иди-иди! Ступай, поешь!
Иди-иди! Ступай, поешь!
Как-нибудь уж постараися найти еду!
Нельзя оставаться в Меригаре, если нет еды.
Это нелегко, это нелегко.

Я думаю, что он лучше, он думает, что я лучше.
Если мы так и поладим, то обоим будет хорошо.
Иди-иди! Ступай сделай что-нибудь!
Иди-иди! Ступай сделай что-нибудь!
Как-нибудь уж постараися всё сделать!
Нельзя жить в Меригаре, если ты не работаешь.
Это нелегко, это нелегко.

Информационное интернет-издание



ЗЕРКАЛО

выпуск № 6

Информационный бюллетень
русскоязычной Дзогчен-общины

Редакторы:

Андрей Беседин

Елена Глинская

Игорь Берхин

Татьяна Овчаренко

Компьютерная верстка:

Сергей Ломтев

Ольга Бондарева

Веб-страница:

http://merigar-east.dzogchen.ru

Электронная почта:

bulletin@dzogchen.ru



Издание предназначено для свободного распространения
на некоммерческой основе.